

СОЦИОЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ОПИСАНИЯ КОРПОРАТИВНО-СУБКУЛЬТУРНЫХ ЧЕРТ АНГЛОЯЗЫЧНОГО АФРОЭТНОСУБЪЯЗЫКА

© 2013 Т.Б.Заграевская

Пятигорский государственный лингвистический университет

Статья поступила в редакцию 26.06.2013

В статье представлены результаты анализа корпоративно-субкультурных особенностей узуса англоязычных афроэтносоциолектизмов и способов их лексикографической регистрации в конце XIX в. На основе материалов словаря А.Баррера и Ч.Леланда «A dictionary of slang, jargon, and cant» выявлены этнолексиконы и репертуары, обслуживающие социумы негров и белых.

Ключевые слова: афроэтносоциолект; афроэтносубъязык; корпоративная этносубкультура; лексикография; сленг; словарные пометы; словарь; социолексикографический инструментарий; социолексикография; субкультура; этносоциолексикография.

Раскрытие генезиса и бытия этносоциолектной системы англоязычного афроэтносубъязыка осуществлялось, с разной степенью успешности, на протяжении всей истории субстандартной лексикографии (см. наши некоторые публикации по анализу наиболее фундаментальных трудов в этом направлении¹). Одной из оригинальных работ, открывающих «постклассический этап» англоязычной социолексикографии, является словарь А.Баррера и

Ч.Леланда «A Dictionary of Slang, Jargon, and Cant»².

В данной статье мы уделяем основное внимание анализу лексикографического опыта по стратификации и описанию корпоративно-субкультурных черт социолектной лексической системы англоязычного афроэтносубъязыка с учетом их социально-стилистических дифференциаций.

Разработанные А.Баррером и Ч.Леландом этносоциолексикографический инструментарий раскрытия указанных характеристик представлен, пятью *микроструктурными* инструментами: 1) орфоэпической формой *вокабулы*, 2) элементом *дефиниции*, выполняющим функцию *афроэтносоциолектологической* словарной пометы, как одной из разновидностей *этносоциолингвистических* помет, в сопровождении с *ареальной* и *региолектной* пометами, 3) *паспортизированным иллюстративным примером* в сочетании с *афроэтносоциолектологической* и *ареальной* пометами, 4) *национально-ареальной* пометой в сопровождении с *региолектными* пометами и *паспортизированным иллюстративным примером*. Эти ин-

¹ Заграевская Татьяна Борисовна, кандидат филологических наук, доцент, докторант кафедры экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции. E-mail: zagraevskaya@yandex.ru

¹ Заграевская Т.Б. Афроэтносоциолектизмы в англоязычной лексикографии XIX века: Словарь Дж.К.Хоттена «The slang dictionary» // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – 2012. – №4 (2). – С. 73 – 78; Заграевская Т.Б. Лексикографические портреты англоязычных афроэтносоциолектизмов на рубеже XX – XXI веков (на материале словаря Дж.С. Фармера и У.Е.Хэнли «Slang and its analogues») // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2012. – №4. – С. 70 – 77; Заграевская Т.Б. Раннее этносоциолексикографирование афроамериканского субъязыка в Великобритании: словарь Ф.Гроуза // Известия Самарского научного центра РАН. – 2012. – №2 (5). – Т.14. – С. 1252 – 1258; Заграевская Т.Б. Современные трактовки генезиса и эволюции афроамериканских этноформ английского языка // Вестник Орловского государственного университета. Серия «Новые гуманитарные исследования». – 2012. – №5 (25). – С. 165 – 170; Заграевская Т.Б. Стилистические маркеры афроэтносоциолектизмов в англоязычной субстандартной лексикографии конца XIX века (на материале словаря Дж.С. Фармера и У.Е.Хэнли «Slang and its Analogues») // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2013. – №1 (45). – Т.1. – С.85 – 88; Заграевская Т.Б. Многомерность социолексикографической характеристики англоязычных этносленгизмов в концепции Э.Парtridge // Вестник Забайкальского государственного университета. – 2013. – №1 (92). – С. 111 – 118.

² Barrure A., Leland Ch.G. A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang, Pidgin English, tinkers' jargon and other irregular phraseology. With a new Introduction by Eric Partridge. Vol. 1 – 2. The Ballantyne Press. MDCCCLXXXIX [1889]. Republished by Gale Research Company. Detroit: Gale Research Co., Book Tower, 1967a. Vol. 1. A – K. XXIII, 528 p.; Barrure A., Leland Ch.G. A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang, Pidgin English, tinkers' jargon and other irregular phraseology. With a new Introduction by Eric Partridge. Vol. 1 – 2. The Ballantyne Press. MDCCCLXXXIX. Republished by Gale Research Company. Detroit: Gale Research Co., Book Tower, 1967b. Vol. 2. L – Z. 428 p.

струменты относят выбранные из рассматриваемого словаря 84 этностандартные лексемы к четырем четко разграничиваемым *ареально-субъязыковым* этнолексиконам, из которых первые три в следующем перечне можно признать в качестве *ареально-субъязыковых афроэтнолексиконов*, составляющих лексико-фразеологические системы соответствующих *ареальных разновидностей этносоциолектов и этносубъязыков*: 1) *британский афроэтносубъязык* (26 ед.), 2) *американский* (53 ед.), 3) *южноафриканский* (5 ед.) и (4) *австралийский этносубъязык* (4 ед.). При этом 7 лексем (из 84) присущи *межареальному интерафросоциолекту и интерафросубъязыку* (т.е. учтены как одноареальные и межареальные). В каждом из трех данных *ареальных разновидностей англоязычного афроэтносоциолекта и этносубъязыка* перечисленные выше инструменты относят соответствующие этим разновидностям этностандартные лексемы, к обслуживаемым ими двум *корпоративно-ареальным этносубкультурам*:

1. К *собственно негритянской этносубкультуре*:

А) к *британо-негритянской этносубкультуре* – напр., статьи, в которых принадлежность этносоциолектизмов к негритянской этносубкультуре подтверждается соответствующим компонентом *дефиниции*, выполняющем функцию *этносоциолектной пометы*, к британскому ареалу – *этносоциолокалектной* пометой, относящей данный элемент к одному из *геолектов*; напр., британского национального варианта полинационального английского языка того периода: BUCKRA YAM (West Indian). As in negro eyes «the white man», or buckra, is the synonym of something superior and beyond him in the scale of being, so the word has come to mean anything good. Thus buckra yam, good yam; buckra cloth, good cloth. A «swanga buckra» is a specially well-dressed white man; DEAD HORSES (West Indian), shooting stars. The superstition of the negro mind imagines that shooting stars are the spirits of horses that have been killed by falling over ravines and precipices; MOONACK (West Indian), probably of African origin. A mythical animal known to negroes only. To meet it, is to be doomed to madness or some ... disease; WHITE MAN'S HANSOM WOMAN (West Indian), a black mistress;

Б) к *американо-негритянской этносубкультуре* – напр., статьи, в которых принадлежность этносоциолектизмов к негритянской этносубкультуре подтверждается (1) соответствующим компонентом *дефиниции* («a negro expression», «in vogue in negro minstrelsy»), выполняющем функцию *этносоциолектной пометы*, (2) *иллюстративным примером*, стилизованным для передачи эле-

ментов *внелитературного просторечия* (фономорфологических, синтаксических и лексико-семантических отклонений от литературной нормы), характерных для неграмотной речи американских негров, к американскому ареалу – *национально-ареальной* пометой «American», относящей данный элемент к американскому национальному варианту английского языка того периода, а также *паспортизацией иллюстративных примеров*, маркирующих эту лексему как субстандартный элемент афроамериканского этносубъязыка: HANT, HAUNT (American), a ghost. It is possibly the Malay word *hant*, an evil spirit. <...> *But dem unz hants. Witches is dere yer kinder fokes wat kim drap dere body and change inter a cat en a wolf.* – Uncle Remus; INFAR (American), a wedding festivity, feast, or party. *Bre'r Rabbit got one ev de gals, en dey had a weddin' en a big infar.* – Uncle Remus; INTURN (American), the inside track in a race, the advantage at a start. *Dis kinder tarrify Brer Rabbit, en he skasely know what he gwine to do; but bimeby he study ter hissef dat de man w'at see Drer Fox fuss wuz boun' ter have de inturn.* – Uncle Remus; JOWER (American), a negro expression for «jaw», talking, and quarrelling. *Wunst erpon a time de creeters spate an' jower so much mungst deysefs, and hab so many onpleasan'nesses dat dey 'elude ter 'leek er Jedge ter 'cide all dish yer bickjin' (bickering) an' rucksuin' fer dem.* – De Lection fer Jedge; OLE VIRGINIA NEVER TIRE (American), a time-honoured expression applied to the Old Dominion State, or the Mother of Presidents. It is generally heard, however, as a negro expression. *In ole Kentuck in de arternoon we sweep de floor wid a bran-new broom. An' arter dat we form a ring, and dis de song dat we do sing: Klar de kitchen, ole fo'ks, young fo'ks, Ole Virginny nebba' tire;* QUIBLETS (American), a kind of witticism much in vogue in negro minstrelsy. A man makes a remark which calls forth a question, and the reply involves a jesting equivoque; ROUPY (American), hoarse. She plays upon the piano. And twirls the light fantastic toe, and sings just like a *roupy* crow. – Negro Minstrel Song; SWAPPED OFF (American), cheated, taken in, done, «sold». *Den Brer Fox know dat he been swap off mighty bad.* – Uncle Remus;

В) к *южноафриканско-негритянской этносубкультуре*: напр., TRONK (South African). This is a Cape Dutch expression for gaol, just as in English a prison is called a «stone jug». *He informed me that he had just been in the tronk, and on my asking why, replied, «Oh, for fighting and telling lies!»* Lady Duff Gordons Letters from the Cape. Здесь вокабула снабжена этнонационально-ареальной пометой, маркирующей

ее как англоязычный афроэтносленгизм, семантизированный дефиницией, выполненной развернутым лингвистическим толкованием, сопровождаемым паспортизированными иллюстративными примерами. В дополнение к этому, его регистрация в специальном словаре африкандеризмов Ч.Петтмана позволяет уточнить как этносоциальную принадлежность данного элемента, так и суть экзистенциальной истории его генезиса и бытия в английском языке: Tronk, The.—(Port, tronco, the stocks; Mal. trungku, to imprison.) This word for a prison or lock-up is common all through South Africa. Mansvelt says that the word occurs in the Stellenbosch Archives of 1710; he mentions as possible origins the F. [= French – наша расшифровка] tronc, a box, and the Persian turang, a prison, with a leaning toward the former; but it is probable that the word was introduced into South Africa by the Malays as suggested above. «It is true that by the laws of the Colony, a master or mistress is forbid to punish a slave, but must send him to the trunk or jail for punishment, by the fiscal or his men». (Fisher's «The Importance of the Cape of Good Hope», p. 139, 1816.) «The landdrost showed us the church and the prison, here called the tronk». (Latrobe's «Journal», p. 77, 1818)³. Здесь сленгизм Tronk, в его разных орфоэпических и орфографических формах и дефиниции, выполненной в обширном филолого-энциклопедическом толковании, сопровождаемом двумя паспортизированными иллюстративными примерами, возводится к нескольким генетическим первоисточникам – португальскому, малайскому, французскому, персидскому, что свидетельствует о его контактно-языковом происхождении, с датировкой его наиболее ранней письменной фиксации в 1710 г. Таким образом, этот афроэтносоциолектизм был широко распространен с начала XVIII по конец XIX вв. в английском афроэтносубъязыке южноафриканского ареала в этнолексиконах как белых, так и негров. Однако здесь нет сведений о возможном переходе этого элемента на американскую почву.

II. К этносубкультуре белых людей с адресатной направленностью на негритянский этносоциум:

A) к британской этносубкультуре белых людей: – напр., в FLATS (*popular*), bugs. Mrs. B. beheld one night a stout negro of the flat-backed tribe, known among comic writers as the

B flats, stealing up toward the head of the people. — Household Words. Здесь социально-стилистическая помета «*popular*» относит этот сленгизм, по умолчанию (по названию словаря и отсутствию специальных ареальных помет, указывающих на какой-то другой ареал, помимо британского), а также с участием паспортизированного иллюстративного примера, к этнолексикону обозначенной субкультуры; CHIMNEY CHOPS (*old slang*), a name given to a negro; здесь социально-стратификационная помета «*slang*» в сочетании с функционально-стилистической пометой «*old*» и дефиниции, также по умолчанию (аналогично предыдущему примеру) относит эту единицу к названной этносубкультуре; EBONY (*popular*), a bit of *ebony*, a negro; здесь также социально-стилистическая помета «*popular*» в сочетании с дефиницией относит этот сленгизм, по умолчанию, к британской этносубкультуре белых людей;

Б) к американской этносубкультуре белых людей, напр.: UNBLEACHED AMERICAN (American), a negro, a man of colour. An expression which sprang up during the war. Здесь национально-ареальная помета сопровождается (а) элементом комплексной дефиниции, выполненной литературным синонимом и развернутым лингвистическим толкованием, отсылающими данную лексику к этносубкультурному репертуару белых, но с адресатной направленностью на чернокожих и цветных, и (б) развернутой социально-исторической пометой, указывающей на бытование этого этнофразеологизма в период гражданской войны в США (1861 – 1865 гг.);

В) к южноафриканской этносубкультуре белых людей, напр.: SCOTCHMAN (*South African*), a florin; TREK, TO (*South African*), to move away, depart. <...> *The Boers of the Transvaal do not like it at all. They are selling their lands and trekking away into regions unpolluted by the presence of the miner.* — Pall Mall Gazette. Здесь, в обоих случаях, вся статья целиком относит эти единицы к этнолексикону южноафриканской этносубкультуры белых людей, однако без указания на его адресатную направленность на негритянский этносоциум.

III. Кроме выделенных выше двух «чистых» корпоративно-ареальных этносубкультурных подвидов афроэтносубъязыков и афроэтносоциолектов с соответствующими им лексикофразеологическими системами, можно также отметить еще один комплексный подвид этой англоязычной этносубкультурной формы – смешанный корпоративно-этносубкультурный субъязык и социолект, обслуживающие социумы негров и белых с учетом ареалов:

³ Pettman Ch. Africanisms. A Glossary of South African Colloquial Words and Phrases and Place and Other Names. London: Longmans, Green and Co., 1913. Republished by Gale Research Company. Detroit, 1968. XVIII, 578 p.

А) *смешанный британский корпоративно-этносубкультурный субъязык и социолект, обслуживающие социумы негров и белых*, напр.: BLACKBIRD CATCHING (*colonial*), the slave trade; recruiting coloured labourers in the South Sea Islands. *Ареально-геолектно-этносоциолектная* помета «*colonial*» относит данный сленгизм к этносоциолекту и этносубъязыку британских колоний периода работорговли и после него, а дефиниция, выполненная развернутым лингвистическим толкованием, содержащим встроенную в него *геолектно-региолектную* помету, относит названный социолокалектизм к этнолексикону корпоративно-этносубкультурного субъязыка негров и белых;

Б) *смешанный американский корпоративно-этносубкультурный субъязык и социолект, обслуживающие социумы негров и белых*, напр. BLACKIE (American), a very old word for a negro, still occasionally used. It is to be found in a negro song which dates back to the beginning of this century. *Our son no more he serve; no more play de lackey, No more our daughter weep, cos wite man call dem blackie.* — Ching-a-Ring Chaw. Здесь иллюстративный пример из негритянской песни призван орфоэпически и орфографически отразить негритянскую речь того периода, для которой характерны фонеморфологические, синтаксические и лексико-семантические отклонения от литературной нормы, представляющие собой элементы вне-литературного просторечия, и через них подтвердить принадлежность сленгизма Blackie не только к речевому репертуару субкультуры белых людей, но и афроэтносубъязыку, обслуживавшему афроэтносоциум США весь XIX в.;

В) *смешанный южноафриканский корпоративно-этносубкультурный субъязык и социолект, обслуживающие социумы негров и белых*, напр.: CANTEEN (South African), a roadside tavern; natives often call all kinds of drink canteen. Здесь этнонационально-ареальная помета сопровождается своего рода афроэтно-номинативной справкой, объясняющей суть этого англоязычного наименования, созданного в плане содержания аборигенами. Правда, здесь авторы не раскрывают механизм очевидного метонимического переноса наименования, а именно, континуума из локальной метонимии – модель: «место 1 – объект (продаваемый в данном месте) – место 2»: «canteen – all kinds of drink – a roadside tavern». В словаре Э.Партриджа эти социолексикографические данные подтверждаются и уточняются: canteen. A public house: S. African coll., prob. at

first military: from ca. 1830⁴. Здесь данный социолектизм является, в социально-стратификационном и социально-стилистическом отношении, южноафриканским коллоквиализмом, первоначально, с 1830 г., военным. Сопоставляя эти две статьи, можно считать, что, вероятно, лишь первая часть локально-метонимического континуума в этом наименовании аборигенного происхождения, а вторая – от белых военных; NDABA (South African), explained by quotation. Ndaba, a pure Zulu word, meaning affair or business, is in frequent use even among the whites. With the natives, it has a most elastic signification, and ndaba may mean a wedding, a beer-drinking bout, a quarrel, a trial at law, or a hanging. — G.A.Sala: Illustrated London News. Здесь этнонационально-ареальная помета сопровождается авторской цитатой, представляющей собой паспортизированный иллюстративный пример, выполняющий функцию другого отсутствующего в данной статье социолексикографического инструмента – дефиниции, выполненной в данной цитате сочетанием литературных синонимов и филолого-энциклопедического определения, содержащей также (1) этимолого-дериватологическую справку, указывающую на заимствование этого слова из зулусского языка, и (2) на его частое использование, как в афроэтносоциолекте южно-африканских черных аборигенов, так и белых людей. Это свидетельствует о принадлежности данного социолектизма к афробританскому этносубъязыку того периода;

Г) *смешанный британо-американский корпоративно-этносубкультурный субъязык и социолект, обслуживающие социумы негров и белых*, напр. BLACKBIRD и производные от данной лексемы этносоциолектизмы;

Д) *смешанный британо-южноафриканский корпоративно-этносубкультурный субъязык и социолект, обслуживающие социумы негров и белых*, напр. TOT <...> (South African), a drink. Здесь вокабула семантизирована литературно-синонимической дефиницией, которой предпослана единственная этнонационально-ареальная помета, маркирующая данный субстандартный элемент как англоязычный афроэтносленгизм. Вместе с тем, его дальнейшая регистрация в фундаментальных словарях лексического субстандарта позволяет уточнить как этносоциальную принадлежность данного

⁴ Partridge E. A dictionary of slang and unconventional English: Colloquialisms and catch phrases, fossilised jokes and puns, general nicknames, vulgarisms and such Americanisms as have been naturalised / Edited by Paul Beale. 8th ed. New York: Macmillan Publishing Co., 1984. XXIX. 1400 p.

элемента, так и суть экзистенциальной истории его генезиса и бытия в полинациональном английском языке. Ср. следующие статьи: (1) в словаре африкандеризмов Ч.Петтмана: Tot. — A common South African term for <...> the tin utensil in which the liquor is occasionally served. «My military cloak is rolled on the saddle in front, and a tin pot, or tot in colonial parlance, adorns the horse's crupper». («Lucas's «Camp Life and Sport», p. 151, 1878.) «Whisky was four shillings a tot when I was there». (Finlayson's «A Nobody in Mashonaland», p. 176, n.d.)⁵. Здесь этот субстандартный элемент отмечен как общеюжноафриканский, в частности, военный сленгизм последней четверти XIX в., в семантике которого значение «спиртное, выпивка спиртного» развилось из значения «жестяная емкость, фляжка для спиртного». Эти два значения и их деривационное соотношение подтверждаются и уточняются в (2) словаре Э.Партриджа в редакции П.Била: tot, n. <...> 2. A very young or small child: dial, and coll.: 1725 (Ramsay). <...>—3. hence, a (very) small drinking-vessel, esp. a child's mug or a tin mug: dial. (—1828) >, by 1840, coll. OED.—4. (Perhaps ex sense 2; prob. ex sense 3.) A very small quantity, esp. of liquor: dial. (—1828) >, by 1850, coll., as in Whyte-Melville, 1868, 'He ... often found himself pining for ... the camp-fires, the fragrant fumes ... and the tot of rum.' Hence, in C.20 RN lowerdeck usage, tot = the rum itself (Knock)⁶. Более того, здесь сленгизм tot, который, первоначально (до 1828 г.) в значении «drinking-vessel», был диалектизмом, а затем (к 1840 г.) стал коллоквиализмом, возводится к более раннему (ок. 1725 г.) коллоквиально-диалектному значению «A very young or small child». Позднее (до 1828 г.), уже в производном из предыдущих смыслов значения «A very small quantity of liquor», этот также диалектный сленгизм стал (к 1850 г.) коллоквиализмом и к началу XX в. — жаргонизмом в лексиконе матросов ВМС Великобритании. Это свидетельствует о следующем: (1) сленгизм tot (спиртное, ром) появился на британской почве в первой четверти XIX в., а затем (2) был перенесен военными и матросами на южноафриканскую почву, где

стал африкандеризмом в лексиконе белых африкандеров, а затем и общим этносоциолектизмом среди, преимущественно, белых людей, но также, возможно, и черных африканцев. Однако здесь нет прямых свидетельств о переносе этого элемента в США;

Е) смешанный британо-американо-южноафриканский корпоративно-этнокультурный субязык и социолект, обслуживающие социумы негров и белых, напр. SCOFF (South African), food. The term is used by natives in the service of Europeans in South Africa. Skofoor (skoffer), Swedish, is applied to common food, i.e., scrapings; (2) Scoff, scorf, to (South African), to devour, eat voraciously. A prospector, with ten donkeys and a waggon, had «outspanned» for the night, during the course of which a hungry lion scoffed (Anglicé, ate) one of the Jerusalems, and, being filled to repletion, was disinclined to wander from the scene. In the early morning, it being rather dark and the prospector and his niggers half asleep, Mr. Leo was «inspanned» as wheeler in mistake for the missing moke. The eight in front beat their record in the travelling line, and were glad to have the error rectified at dawn. — Sporting Times. В первом примере вокабула-существительное снабжена этнонационально-ареальной пометой, сопровождающей, после синонимической дефиниции, развернутым этносоциально-функциональным указателем употребления в афроэтносоциуме черных южноафриканских аборигенов. Во втором примере вокабула — производный от существительного по конверсии глагол — снабжена пометой этого же типа, сопровождающей, после комплексной дефиниции, выполненной литературным синонимом и развернутым лингвистическим толкованием, паспортизированным обширным иллюстративным примером, выполняющим здесь функцию развернутого этносоциально-функционального указателя употребления этого глагола, а значит, и существительного, в афроэтносоциуме не только черных, но и белых южноафриканцев. Все это свидетельствует о принадлежности этих двух лексем к южноафриканскому ареалу комплексного субстандартного субкультурного этнолексикона, или, возможно, точнее, афроэтнокультурного лексикона афроэтнокультурного негров и их белых хозяев в Южной Африке того периода.

Этносоциолексикографический инструментальный социально-стилистической стратификации социолектной лексической системы англоязычного афроэтнокультурного представлен в предваряющем тексте к корпусу словаря, охватывающем (1) предисловие «Preface» и (2) и краткий очерк истории английского сленга «A brief history of English slang», написанных

⁵ Pettman Ch. Africanisms. A Glossary of South African Colloquial Words and Phrases and Place and Other Names. London: Longmans, Green and Co., 1913. Republished by Gale Research Company. Detroit, 1968. XVIII, 578 p.

⁶ Partridge E. A dictionary of slang and unconventional English: Colloquialisms and catch phrases, fossilised jokes and puns, general nicknames, vulgarisms and such Americanisms as have been naturalised / Edited by Paul Beale. 8th ed. New York: Macmillan Publishing Co., 1984. XXIX. 1400 p.

А.Баррером, а также (3) в статьях словаря. Эти компоненты предваряющего текста выступают в качестве двух комплексных дискурсивных *мегаструктурных* этносоциологических инструментов, содержащих, в данном случае, развернутые объяснения социальной и стилистической стратификации зарегистрированного в словаре материала, включая и 84 этносоциолектизма. Проследим это по данным инструментальным позициям.

1) В *предисловии* А.Баррер отмечает известную сложность, даже для образованного человека, отграничить сленг (slang) от таких языковых явлений и их лингвистических наименований, как «вульгарные выражения» (vulgar expressions), или речевое «табу» (tabu), воровской жаргон (the jargon of thieves), цыганский язык (Romany), технические термины (technical terms). В этой связи, автор предлагает наиболее общее определение сленга: ««slang» is a conventional tongue with many dialects, which are as a rule unintelligible to outsiders» (сленг – это условный язык со многими диалектами, которые, как правило, непонятны для людей другой культуры. – Перевод наш). Здесь автор, отделяя от сленга технические термины, по-видимому, включает в состав «диалектов сленга» «языки» (lingoes), или «жаргоны» различных профессий и занятий, утверждая, что «Each profession or trade has its «lingo», not to be mistaken for technical phraseology» (у каждой профессии или специальности есть свой лексикон, который нельзя смешивать с технической фразеологией. – Перевод наш). Сюда включены, например, сленг крикета, моряков, солдат, артистов, журналистов, политиков, священников, женщин, высшего общества, и, вообще, всех классов общества, а также «классический сленг воров» (the classical slang of thieves), обозначаемый термином «кэнт» (cant) и сопоставимый с французским аргот (French argot). В отдельные разновидности английского сленга выделяются (1) современный ему американский сленг и сленг «дикого Запада», (2) сленг англо-говорящих британских колоний, включая Австралию и Южную Африку, а также такие языковые формы, как English Romany, Pidgin-English, Shelta. В макроструктуре лексической системы английского языка А.Баррер четко выделяет ту часть, которая противостоит, в наших терминах, литературному стандарту, и охватывает в его пределах все перечисленные выше разновидности сленга как родового понятия. При этом, очевидно, что зарегистрированные в словаре (афро)этносоциолектизмы также относятся к сленгу, как это следует из данного пре-

дисловия и названия самого справочника. Однако в данной трактовке сленга не ясно его понятийное и терминологическое отличие от включаемых в его состав различных жаргонов, аргот, кэнта и таких «тайных языков», как English Romany, «сленг жестянщиков» (tinker's slang), или (Shelta), а также Pidgin-English и собственно территориальные диалекты Британии;

2) в *очерке истории английского сленга* А.Баррер, отделяя сленг от тех литературных языковых средств, которые регистрируются, в его терминах, в «стандартном словаре» (Standard Dictionary), прослеживает историю формирования английского сленга из разных внутренних и внешних источников, различая, вместе с тем, вышеназванные языковые формы, расставляя их в следующей, в наших терминах, социально-стилистической и социально-стратификационной иерархии в направлении от наиболее сниженных и закрытых к более общепринятым: вульгаризмы (vulgarisms) ⇒ кэнт и другие тайные жаргоны (English Romany, Shelta, slang of thieves) ⇒ сленг различных профессий и занятий ⇒ коллоквиализмы (colloquial terms). Отдельно стоят такие формы, как Pidgin-English и провинциальные диалекты (provincial dialects); также отдельно отмечены американизмы – «янкинизмы» (Yankeeisms), входящие в американский сленг, и такие этноформы английского сленга, как идиш (Yiddish, or Hebrew-German), особенно, в США, и англо-китайский пиджин (Anglo-Chinese Pidgin). Таким образом, в итоге всех этих лингвистических интерпретаций, А.Баррер все же разграничивает сленг, жаргон и кэнт, что вполне соответствует и наименованию самого словаря;

3) в *статьях словаря*, составляющих корпус словаря А.Баррера и Ч.Леланда, выделенные выше языковые формы также разграничиваются, в наших терминах, в социально-стратификационном и социально-стилистическом планах, с помощью соответствующих словарных помет, которые можно классифицировать одновременно, как *социально-стратификационные*, так и *социально-стилистические*, поскольку они относят зарегистрированную в словаре субстандартную единицу одновременно (а) к социальной страте общества, преимущественно, к социально-профессиональному и социально-корпоративному социуму, который обслуживает данная языковая единица, и (б) к соответствующему данной социальной страте социально-стилистическому пласту субстандартной лексики, входящему в речевой репертуар этого социума, – конкретному профессионально-корпора-

тивному виду сленга, жаргона, кэнта и другим вышеперечисленным слоям лексики. При этом помета «cant» придается всем лексемам, относящимся к этому слою лексики, а помета «slang» – только тем, которые относятся к специфическим профессионально-корпоративным видам сленга. Все остальные зафиксированные в словаре субстандартные элементы, которые не имеют этих двух помет, следует, по умолчанию и с учетом наименования словаря, рассматривать как общие сленгизмы, если они не снабжены еще двумя типами социолингвистических помет – геолектными (региолектными, локально-территориальными) и этнолектными, напр.: А) древний кэнт: BACK-CHEAT (*old cant*), a cloak; BARNACLE (*old cant*), pickpocket; BAWDY BANQUET (*old cant*), whoring. FAKE, a very ancient cant word, possibly from *facere*, used in the honest sense of to do, to make, originally, but afterwards in the dishonest one; HEAVER (*old cant*), the breast; Б) жаргоны различных социальных профессионально-корпоративных групп и «мастей» антисоциальных и деклассированных элементов: BANG (*pugilistic and low*), a blow; BANGER (*Yale*), a thick stick, cane, or bludgeon; BANGY (*Winchester*) brown; BARNEY, TO (*Harvard University*), to recite badly; BARROW-BUNTER (*costermongers*), female costermonger; BASHING (*prison*), a flogging; BASTARD BRIG (*naval*), a coaster; BATS (*thieves' slang*), old shoes or boots; BATTY (*workmen*), wages, perquisites; BEADLE (*freemasons*), an officer answering to junior warden in a council of Knights of the Holy Sepulchre; BEAT daddy mammy, to (*old military*), to practise the elements of drum beating; BELL (*tramps*), a song; В) специальный сленг тайных «языков»: а) *Romany (Gypsy)*: CHALAVA (*gypsy*), I touch; CHAR (*gypsy*), grass; CHORE (*gypsy*), a thief, to steal; DUKK, DOOK (*gypsy*), breath; HORA (*gypsy*), an hour, a watch; JIV (*gypsy*), to live; б) *Shelta (tinker's slang)*: AIDH (*tinker*), butter; ALEMNOCH (*tinker*), milk; ANALKEN (*tinker*), to wash; BEWER (*tinkers' slang*), a woman; BLADHUNK (*tinker*), prison; MISLAIN (*tinker*), rain, to rain. MISLAIN (or MIESLI, MISLI), in the *Shelta or tinkers' dialect*, also means to go; THARI (*tinker*), to talk, language, conversation. Also BUG. «Can you thari Shelta, sublee?» – «Can you talk Shelta, man?» «Do you grani the Minklas thari?» – «Do you know the tinkers' tongue?»; Г) вульгаризмы, вероятно, понимаемые составителями словаря, преимущественно, не как нецензурные стилистически-сниженные единицы-табу, а как отклонения от литературной нормы, характерные для речи неграмотных носителей

языка, или, примерно, то, что мы обозначаем термином «внелитературное просторечие» и что обычно маркируется в словарях русского языка как «простонародное», а в словарях английского языка – как различные виды искажений. Вместе с тем, вульгаризмами они называют и такие единицы, которые обозначают интимные части тела и действия, напр., ALL ON THE GO (*vulgarism*), gone, done away with; ALL-OVERISH (*vulgarism*), a sensation as of illness, chills, shuddering pleasure, or «the creeps» from head to foot; ARSE COOLERS (*vulgar*), a term used by common women in speaking of dress-improvers; BELL-TOPPED or KNOBBED (*vulgar*), a man with a large top to his generative organ; Д) этнизированный англо-индийский сленг: BACKSHEESH (*Anglo-Indian*). From the Persian *bakhshish*, a gratuity, a «tip.»; BANGY-WALLAH (*Anglo-Indian*), a carrier of parcels; BOBACHEE (*Anglo-Indian*), a cook; CHERRY-MERRY (*Anglo-Indian*), a present of money; CHERRY-MERRY-BAMBOO (*Anglo-Indian*), a beating; GALEE (*Anglo-Indian*), slang for bad language; SOOR (*Anglo-Indian*), an abusive term. Hindostanee, a pig; TIFFIN (*Anglo-Indian and pidgin*), luncheon; Е) этнизированные пиджины: CATCHEE (*pidgin-English*), to get, have, own, possess, hold; CHILO (*pidgin English*), child; MEI-LE-KWEEN-KWOK (*pidgin Canton*), American; YING-JEN (*pidgin*), Englishman.

Очевидно, что все 84 (афро)этносоциолектизма относятся, в социально-стратификационном и социально-стилистическом планах, к специальному этническому сленгу, поскольку, во-первых, по умолчанию, они не снабжены пометой «cant», и, во-вторых, они снабжены соответствующими маркерами и указателями – афроэтносоциолектологическими пометами, как разновидностями этносоциолингвистических помет, в составе дефиниций с участием дериватологической справки и иллюстративных примеров; при этом может наблюдаться стратификационно-стилистическая профессионально-корпоративная мобильность афроэтносоциолектизм между различными социумами, как, напр., в словарных статьях BLACKBIRD, BLACKBIRD CATCHING, BLACKIE, CANTEEN, NDABA, TOT SCOFF.

Этносоциолексикографический инструментальный этико-стилистической градации социолектной лексической системы англоязычного афроэтносубъязыка представлен в словаре только в двух случаях и только двумя этико-стилистическими экспрессивно-оценочными пометами как микроструктурным инструментом социолексикологической параметризации афроэтносоциолектизм: 1) помета «a term of con-

tempt» (презрительное): MEAN WHITE, formerly a term of contempt among negroes for white men without landed property; здесь в составе филолого-энциклопедической дефиниции; 2) помета «a term of opprobrium» (оскорбительное): WHITE TRASH (American), used by negroes to a white man as a term of opprobrium; здесь в составе развернутого лингвистического толкования; в обоих случаях – в субкультурном социолектном лексиконе этно-субъязыка американских негров с адресатной направленностью на этносоциум белых людей.

Таким образом, к концу XIX в., благодаря лексикографическому опыту Ф.Гроуза⁷, Дж. Хоттена⁸ и, особенно, А.Баррера, Ч.Леланда сформировалось ясное представление о

корпоративно-субкультурных чертах англоязычного афроэтносубъязыка. Но над его углублением предстояло, и все еще предстоит, много поработать.

⁷Grose F.A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue by Captain Francis Grose edited with a biographical and critical sketch and an extensive commentary by Eric Partridge. London: Routledge & Kegan Paul Ltd., 1963. Reprinted in New York: Books for libraries press, 1971. XIV. 396 p.

⁸Hotten J.C. The slang dictionary. East Ardsley, Wakefield, Yorkshire, England: Republished by EP Publishing, Ltd., 1972. [This reprint taken from the 1887 edition]. 382 p.

INSTRUMENTS OF SOCIOLEXICOGRAPHING OF CORPORATE ENGLISH AFROETHOSUBLANGUAGE FEATURES

© 2013 T.B.Zagraevskaya^o

Pyatigorsk State Linguistic University

The article presents the analysis of English afroethnosociolectisms from the point of view of their usage and lexicographic registration in the late XIX century. Going by A.Barrère and Ch.Leland's «Dictionary of slang, jargon, and cant» the author reveals ethnolexicons and repertoires used in communication of the whites and blacks.

Key words: afroethnosociolect, afroethnosublanguage, corporate ethnic subculture, lexicography, slang, dictionary, dictionary labels, sociolexicography, ethnic-social lexicographic tools, subculture, ethnosociolexicography.

^oTayana Borisovna Zagraevskaya, Candidate of philology, Associate professor, Doctoral candidate of Experimental linguistics and cross-cultural competence department. E-mail: zagraevskaya@yandex.ru